



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 23/05/2019 09:02

**SIGAA****PLANO DE CURSO**

Dados Gerais da Turma	
Turma:	GDMI0111 - ANÁLISE CRÍTICA DA TRADUÇÃO - Turma: 01 (2019.1)
Docente(s):	1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS
Carga Horária:	60h
Créditos:	0
Horário:	5M2345
Programa do Componente Curricular	
Ementa:	Análise das estratégias e procedimentos tradutórios em ênfase nos diferentes tipos de textos nas diversas línguas, autores ou épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica.
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> • Fomentar a reflexão sobre critérios e modelos de avaliação de traduções. • Expandir o conhecimento sobre instrumentos para a avaliação crítica de traduções. • Desenvolver a reflexão sobre as próprias escolhas tradutórias.
Conteúdo:	Módulo 1 1. Critérios de avaliação de traduções: primeiras noções; 2. Avaliação nos estudos da tradução: aspectos da avaliação de traduções publicadas, avaliação da prática profissional e avaliação na formação de tradutores; 3. Qualidade da tradução: análise linguístico-textual x julgamento de valor – O Modelo de Juliane House; 4. Opções de organização temática e a qualidade do texto traduzido; 5. Especificidades da tradução literária. Módulo 2 1. Avaliação de traduções baseada em metodologia de corpus; 2. Competência Tradutória: como avaliar as subcompetências específicas do tradutor; 3. Avaliação de traduções produzidas por profissionais; 4. Tradução e crítica literária. Módulo 3 1. Elaboração de trabalho de avaliação crítica de uma tradução"
Habilidades e Competências:	Competência sobre conhecimentos em tradução e competência estratégica. Habilidade de refletir criticamente sobre o texto traduzido e o processo tradutório. Habilidade de avaliar traduções de terceiros e de auto-avaliação da própria tradução.
Metodologia de Ensino e Avaliação	
Metodologia:	A metodologia de ensino utilizada consistirá em aulas expositivas sobre o conteúdo teórico da disciplina, aplicação e discussão de estudos dirigidos, grupos de trabalho e apresentação de seminários.
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	<ul style="list-style-type: none"> • 1ª Nota: avaliação continuada a partir dos resumos dos textos lidos, das atividades realizadas em aula e da participação nas discussões em aula • 2ª Nota: apresentação de seminário sobre "Tradução e Avaliação" • 3ª Nota: trabalho individual - avaliação crítica de uma tradução
Horário de atendimento:	Terça-feira, das 14h às 16h
Cronograma de Aulas	

Dados Gerais da Turma

Início	Fim	Descrição
30/05/2019	30/05/2019	Apresentação do programa da disciplina e atividade
06/06/2019	06/06/2019	Avaliação nos estudos da tradução; Atividade de recepção dos ferias
13/06/2019	13/06/2019	Qualidade da tradução: o modelo de Juliane House
27/06/2019	27/06/2019	Opções temáticas e a qualidade do texto traduzido
04/07/2019	04/07/2019	Especificidades da tradução literária
11/07/2019	11/07/2019	Distribuição de temas para o seminário sobre "Tradução e Avaliação"; preparação dos seminários
18/07/2019	18/07/2019	Preparação dos seminários
25/07/2019	25/07/2019	Seminário 1: avaliação e metodologia de corpus
25/07/2019	25/07/2019	Seminário 2: avaliação e competência tradutória
01/08/2019	01/08/2019	Seminário 4: tradução e crítica literária
01/08/2019	01/08/2019	Seminário 3: avaliação de profissionais
08/08/2019	08/08/2019	Instruções para o trabalho final
15/08/2019	29/08/2019	Elaboração do trabalho final
05/09/2019	05/09/2019	Apresentação dos resultados parciais do trabalho final
12/09/2019	12/09/2019	Prazo final para entrega da versão escrita do trabalho final
19/09/2019	19/09/2019	Aula extra
26/09/2019	26/09/2019	Aula extra

Avaliações

Data	Hora	Descrição
04/07/2019	8h	Avaliação 1: conjunto de resumos e atividades realizadas durante o módulo 1
01/08/2019	8h	Avaliação 2: seminário
12/09/2019	8h	Avaliação 3: trabalho final
19/09/2019		Reposição
03/10/2019		Exame Final

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Site	Translation Quality Assessment Tool
Artigo	Translation Quality Assessment: linguistic description versus social evaluation
Artigo	Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation
Artigo	Thematic options and success in writing
Artigo	Espaço versus prática da crítica de tradução literária no Brasil.
Livro	BASSNETT, Susan. Translation Studies . 3. ed. London ; New York: Routledge, 2008. 176 p. (New Accents) ISBN: 9780415280133.
Artigo	Assessment in Translation Studies: Research Needs
Artigo	A crítica da tradução literária
Artigo	Acquisition of translation competence and translation acceptability: an experimental study

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Outros	O Texto Traduzido sob a Perspectiva do Avaliador
Livro	Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies . . Routledge. 2001
Artigo	Maintenance and convergence in covert translation English-German
Artigo	Investigating Translation Competence: conceptual and methodological issues
Artigo	How do we know a translation is good?
Livro	House, Juliane. A Model for Translation Quality Assessment . . Narr. 1981